

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis	7
1 Einleitung	9
2 Sichtbarkeit	13
2.1 Sichtbarkeit beim Übersetzen	13
2.2 Sichtbarkeit beim Dolmetschen	16
2.2.1 Nicht-Konferenzdolmetschen	16
2.2.2 Konferenzdolmetschen	18
2.3 Zusammenfassung	20
3 Ideologie	21
3.1 Begriffsklärung	21
3.2 Alles ist Ideologie	22
3.3 Translation im Dienst einer „herrschenden Ideologie“	25
3.4 Position beziehen	27
3.5 Aufforderung zu Translation gegen den Mainstream	32
3.6 Aktivismus	36
3.7 Zusammenfassung	40
4 Babels und das Europäische Sozialforum	41
4.1 Europäisches Sozialforum	41
4.2 Babels	43
4.2.1 Organisatorisches	44

4.2.2 Selbstverständnis	46
4.2.3 Qualitätspolitik	53
4.3 Dolmetschwissenschaftliche Einordnung	54
4.3.1 Konferenzsorte	55
4.3.2 Dolmetsch-Art	61
4.3.3 Sichtbarkeit revisited	63
4.4 Zusammenfassung	67
5 Empirie	69
5.1 Erfahrungsberichte	69
5.2 Fragebögen	75
5.3 Mitschnitte	81
5.3.1 Nebeneinander von Profi und Laie	82
5.3.2 Aktivist vs. Nicht-Aktivist	84
5.4 Zusammenfassung	88
6 Schlussfolgerungen	91
Bibliographie	95
Anhang	99